

Светлова Ольга Юрьевна

канд. филол. наук, доцент

Чжао Синьюй

магистрант

ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет»

г. Киров, Кировская область

ЭТИКЕТНЫЕ ОБРАЩЕНИЯ И ИХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ У В. НАБОКОВА

***Аннотация:** в статье рассматриваются этикетные обращения в прозе В. Набокова на материале шести произведений («Машенька», «Приглашение на казнь», «Дар», «Лолита», «Камера обскура», «Защита Лужина»). Цель исследования – выявить функциональный потенциал обращений как средства характеристики персонажей и построения художественного диалога. В ходе сплошной выборки зафиксировано 20 этикетных обращений, которые встретились 134 раза. Установлено, что обращения у Набокова выполняют не только этикетную, но и смыслообразующую функцию: они маркируют социальный статус героев, отражают специфику эмигрантской среды, передают эмоциональную тональность общения и культурную многослойность идентичности персонажей. Особое внимание уделяется расхождению между словарными толкованиями обращений и их реальным контекстуальным употреблением, что свидетельствует о неполноте лексикографического описания данных единиц.*

***Ключевые слова:** этикет, этикетные формулы, творчество В. Набокова, обращения, лексикографическое описание.*

Весьма показательным способом раскрытия образов действующих лиц являются разнообразные этикетные речевые формулы. Среди них заметное место занимают обращения – отдельные слова либо словосочетания, используемые для обозначения адресата речи. «Именно в системе обращения социальная функция формул речевого этикета обнаруживается наиболее четко» [Елизарова, 2009, с. 73]. Мы исследовали обращения в произведениях В. Набокова. Наш языковой

материал насчитывает 20 этикетных обращений и 134 случая их употребления в произведениях «Машенька», «Приглашение на казнь», «Дар», «Лолита», «Камера обскура», «Защита Лужина».

Перечислим встретившиеся нам обращения, указывая их частотность: *господин* 57, *милый* 19, *дорогой* 19, *голубчик* 11, *господа* 5, *дорогой мой* 4, *мой милый* 4, *радость моя* 2, *батенька* 2, *голубушка* 1, *матушка* 1, *батюшка* 1, *M-lle* 1, *мой самый дорогой* 1, *дорогой сэръ* 1, *сэръ* 1, *мой дорогой сэръ* 1, *mon cher*, *cher Monsieur* 1, *милостивая государыня* 1, *сыне* 1.

Обращения как часть этикетных формул, используемых в текстах В. Набокова, можно разделить на две большие группы: официальные обращения, принятые в обществе, и обращения, определяемые неофициальными отношениями людей. Обращения официальные (прежде всего сословно-иерархического характера) типа *господин*, *милостивая государыня* и др. служат ярким средством квалификации социально-типической сущности персонажей. Являясь одним из средств коммуникаций, обращение в первую очередь характеризует субъекта речи и его отношение к собеседнику. Мы видим, что у В. Набокова официальных обращений совсем немного. Это обусловлено контекстом эпохи. В тех произведениях, где описывается русская эмиграция, например, частотны обращения *господин* (57) и *господа* (5). В повести «Машенька» данные обращения ориентируют нас при оценке принадлежности героев именно к данной социальной группе.

Значительно чаще встречаются обращения, которые можно назвать неофициальными, и которые показывают либо близость отношений героев, либо попытку сблизиться, коммуникативную настроенность на сближение, демонстрацию своего положительного отношения к собеседнику: *милый*, *дорогой*, *голубчик*, *дорогой мой*, *мой милый*, *голубушка*, *матушка*, *радость моя*, *батюшка*, *батенька* и т. п. Иногда используются несколько таких обращений подряд, что усиливает желаемый эффект: *Лева, милый, радость моя, как ждала, как хотела я этого письма* (Машенька).

Иногда обращения выступают как интересный культурологический маркер героя, в то же время показывая его индивидуальные речевые особенности, смешение культур. Ср.: *дорогой сэ*р или *мой дорогой сэ*р.

Если мы попытаемся обратиться к лексикографическому описанию данных лексем в словаре, окажется, что оно далеко не всегда является полным.

Слово может выражать этикетное значение в своем первом значении, в этом случае этикетная формула вынесена в заголовок словарной статьи. Ср.: *Сэр*. В англоязычных странах: почтительное обращение к мужчине [2].

Частоты случаи, когда обращение указано в конце словарной статьи как устойчивое выражение, в составе которого используется лексема, вынесенная в заголовок словарной статьи. Ср.: *Милостивый* (книжн.). Снисходительно-доброжелательный, ласково-благодарный. *Судьба была к ней милостива. Милостиво* (нареч.) обойтись с кем-нибудь || Снисходительно-благодарный (употр. применительно к лицам с более высоким социальным положением; ирон.). Начальник удостоил нас милостивым взглядом. *Милостивый государь и милостивая государыня* (офиц. дорев.) – вежливая форма официального обращения в речах или письмах [3, с. 145].

Некоторые этикетные формулы вообще не представлены в словаре, хотя в речи употребительны. Например, слово *милый* в словаре под ред. Д.И. Ушакова в пятом значении фиксируется как «форма дружески-ласкового обращения в письме. *Милый Иван Иванович* || Форма фамильярного или ласкового обращения в разговоре (обычно без обозначения имени). *Ну-ка, милая, уходите отсюда, не мешайте работать* [3]. В словаре же С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой такое значение отсутствует.

Итак, этикетные обращения в художественном тексте являются инструментом характеристики персонажей. Через выбор обращения В. Набоков показывает степень близости героев, их социальное прошлое и эмоциональное состояние. Хаос эмигрантской жизни контрастирует с попытками сохранить ритуалы «старой» России, что выражается в смешении архаичных (*милостивая государыня*) и сниженных (*батенька*) форм. Вхождение в новую культурную среду ведет к

появлению таких причудливых смешанных обращений, как *мой дорогой сэр*. Существующая словарная фиксация этих форм фрагментарна и требует унификации для более полного отражения живых речевых процессов.

Проведённый анализ этикетных обращений в произведениях В. Набокова позволяет сделать вывод о многофункциональности этих речевых единиц в художественной системе писателя. Особого внимания заслуживает расхождение между словарной фиксацией значений обращений и их функционированием в художественном тексте: ряд этикетных формул либо представлен в словарях фрагментарно, либо вовсе не зафиксирован, а имеющиеся толкования не всегда отражают их прагматический и стилистический потенциал. Это указывает на необходимость более детального учёта контекстуальных и дискурсивных особенностей при лексикографическом описании подобных единиц.

Список литературы

1. Елизарова Е.С. Социальная функция формул речевого этикета в романе Л. Н. Толстого «Война и мир» / Е.С. Елизарова // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2009. – С. 73–75.
2. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / под ред. С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., доп. – М.: А ТЕМП, 2010. – 938 с.
3. Толковый словарь русского языка. Т. 2 / Гл. ред. Б.М. Волин и проф. Д.Н. Ушаков; сост. проф. В.В. Виноградов [и др.]; под ред. проф. Д.Н. Ушакова. – М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1938. – 1039 с.